

第四版

翻譯技巧與解析

Técnicas para traducir del español al chino

盧慧娟・呂羅雪 編著

西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析
西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析
西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西
翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻
中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻
譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技
巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧
與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解
析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西
翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中
翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯
技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧
與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解析 西翻中翻譯技巧與解

西翻中翻譯技巧與解析

Técnicas para traducir del español al chino

盧慧娟 呂羅雪 編著



敦煌書局
CAVES BOOKS

國家圖書館出版品預行編目資料

西翻中翻譯技巧與解析 = Técnicas para traducir
del español al chino / 盧慧娟, 呂羅雪編著.

-- 第四版. -- 臺北市：敦煌, 2008.09

面；公分 參考書目：面

ISBN 978-957-606-636-8 (平裝)

1. 西班牙語 2. 翻譯 3. 語文教學

804.7

97016011

西翻中翻譯技巧與解析

Técnicas para traducir del español al chino

著 作 人：盧慧娟、呂羅雪
發 行 人：陳文良
出 版 者：敦煌書局股份有限公司
地 址：台北市中山北路三段 54-3 號
電 話：(02) 8792-5001
傳 真：(02) 8792-5026
電 子 信 箱：service@cavesbooks.com.tw
網 址：www.cavesbooks.com.tw
劃 撥 帳 號：00141031
登 記 證：新聞局局版台業字第 0269 號
印 刷 所：全盛印製有限公司
定 價：新台幣 280 元
I S B N：978-957-606-636-8
版 次：1998 年 9 月第一版
2008 年 9 月第四版一刷

©版權所有・侵害必究©

本書如有缺頁、破損、裝訂錯誤，請寄回本公司更換。
Print in Taiwan

序言

翻譯究竟歸屬於科學或藝術領域並無定論，但有經驗的翻譯者都視翻譯為一項極具挑戰的工作。翻譯在外語的學習過程中扮演著重要的角色，一般大專院校也都將其列為必修課程；各類職場或入學考試更是將翻譯當作評估學習者外語能力的重要考量因素之一。此外，在就業市場上處處可見翻譯應用的機會。

本書的前身是靜宜大學西班牙語文學系三年級西翻中翻譯課程的講義，有鑑於坊間西中翻譯相關參考書籍的缺乏，再加上自我學習和教學經驗對西中翻譯的深刻體認，於是在翻譯教學與研究興趣的趨使下，決定將講義付梓成書。

本書的內容強調藉由對比西班牙文和中文的語言差異，掌握西文各詞類的特性，瞭解西、中句型結構的不同，查詢翻譯相關工具書，正確理解原文的意義等的翻譯步驟，應用翻譯技巧將原文轉換，修飾成貼切且流暢的中文。此外，謹慎地檢視中譯文的文句，避免譯出似通非通、殘留西文痕跡的中譯文，也是翻譯中不可或缺的訓練過程。完整的翻譯工作還包含適時地加入注釋以及正確運用標點符號。本書在三刷時加入了翻譯教學研究心得，以提供學習者與教學者參考。在第四版出版前，更針對書中內容進行全面校訂。

最後，我們要特別感謝西班牙巴塞隆納自治大學翻譯系周敏康老師和成大外研所桂悅中同學、靜宜大學西文系同仁法蘭克、李素卿、王德仁老師以及文藻外語學院吳彩娟、毛蓓雯老師和敦煌書局蕭湘芸專員在本書編寫過程中所提供的寶貴意見與修改建議，也要感謝陳怡君、侯佩君、陳怡伶、鄭哲伊、黃秋蓉、白芳怡、舒瑩昌、羅琇君、鍾宛諭、王宜貞、鄭怡君、林柳村、李佳玲、黃雅婷、林宛瑩、沈筱筠、郭怡伶以及林姿均等助理的協助校訂。十年來，非常感謝大家對本書一路的支持與愛護。本書作者才學疏淺、翻譯實務經驗有限，錯誤在所難免，尚祈各位先進不吝指正，感謝為荷！

呂羅雪

靜宜大學西班牙語文學系副教授

盧慧娟

國立成功大學外文系教授

目錄

序.....	i
目錄.....	ii
第一章 冠詞.....	1
第二章 名詞.....	8
第三章 形容詞、代名詞.....	18
第四章 動詞.....	28
第五章 副詞.....	48
第六章 介係詞.....	52
第七章 連接詞.....	58
第八章 翻譯技巧.....	64
第九章 成語.....	74
第十章 標題、註釋及標點符號.....	78
第十一章 翻譯常用工具書.....	84
第十二章 翻譯習作.....	87
第十三章 翻譯錯誤分析暨難易階層排序.....	100
參考書目.....	127

第一章 冠詞

中文裡雖無冠詞，但仍有對等的指示詞或數量詞。所以，翻譯時要根據原文中定冠詞與不定冠詞的語意和功用來判定，並非每次翻譯皆需將冠詞省譯。

1. 冠詞不必譯出的情況。

1.1. 不定冠詞不必譯出的情況。

◎ 指特定某一類的人、動物、事或物的集合。

(1) *Un hombre no cocina.*

君子遠庖廚。

◎ 表強調。

(2) *Todo un general la pretendió por esposa.*

高高在上的將軍想娶她為妻。

◎ 置於含形容詞修飾的物質名詞前。

(3) *Nos invitaron a un buen vino.*

他們請我們喝好酒。

◎ 置於專有名詞前。

(4) *Sólo un emperador Chin puede adoptar tal decisión.*

只有秦始皇才會做這種決定。

1.2. 定冠詞不必譯出的情況。

1.2.1. 置於抽象名詞前。

(5) *La belleza es la verdad.*

美就是真。

1.2.2. 置於專有名詞前。

◎ 表人名、複數姓氏。

el Dante 但丁

los Jiménez 希梅茲一家人

◎ 置於含形容詞修飾的專有名詞前。

la hermosa Dulcinea 美麗的杜爾西內雅

el pequeño Pedro 小貝德羅

el gran Aristóteles 偉大的亞理士多德

◎ 表國家、城市、地區。

El Brasil 巴西

El Salvador 薩爾瓦多

El Cairo 開羅

La Argentina 阿根廷

El Perú 秘魯

Castilla la Vieja 舊卡斯蒂亞

◎ 表海洋、河流、港灣、山脈、群島、半島。

El Pacífico 太平洋

El Mediterráneo 地中海

El Mississippi 密西西比河

El Nilo 尼羅河

Los Andes 安地斯山脈

Los Pirineos 庇里牛斯山

◎ 表經典、書籍、報章、雜誌。

la Biblia 聖經

La Opinión 意見報

El País 國家報

◎ 表組織、機關。

La Cruz Roja 紅十字會

1.2.3. 置於普通名詞前。

◎ 表宇宙獨一無二的天體名稱、方位。

el sol 太陽

la luna 月亮

el norte 北方

la izquierda 左邊

◎ 指該事物的全體。

(6) *El hierro es un metal.*

鐵是一種金屬。

(7) *La leche es buena para la salud.*

牛奶對健康有益。

(8) *No me gusta el café.*

我不喜歡喝咖啡。

◎ 對第三者的指稱。

(9) *El profesor Gómez es muy simpático.*

高梅茲老師人很親切。

◎ 表衣、帽及身體的一部份。

(10) *Me pongo los calcetines porque hace mucho frío adentro.*

因為屋裡很冷，所以我穿上襪子。

(11) *Me lavo las manos antes de comer.*

飯前我會洗手。

◎ 表語文、專長、學科。

(12) *Mi padre habla bien el japonés.*

我爸爸日文說的不錯。

(13) *Estudio la física.*

我研究物理。

◎ 表某人或動物慣有的東西。

(14) *Cuelgo el timbre sobre el cuello del gato.*

我把鈴鐺掛在貓的脖子上。

◎ 置於帶修飾語的特指名詞組前。

(15) *Me dio la llave de la habitación.*

他把房間的鑰匙給了我。

◎ 置於代名詞和名詞間。

(16) *Nosotros, los taiwaneses, somos muy ricos.*

我們台灣人都很有錢。

◎ 表形容詞的最高級。

(17) *María es la estudiante más inteligente de la clase.*

瑪莉亞是班上最聰明的學生。

◎ 表職業工作的場所。

(18) *Voy a la escuela en autobús.*

我搭公車上學。

◎ 置於時間、星期和日期前。

(19) *El salió el lunes.*

他星期一離開的。

(20) *Son las dos.*

現在是兩點鐘。

1.2.4. 置於其他詞類前。

◎ 置於形容詞前的冠詞會名詞化，代表人、事、物的集合。

(21) *El coche alemán es más caro que el japonés.*

德國車比日本車貴。

(22) *El rico tiene que ayudar al pobre.*

富人應幫助窮人。

◎ 置於原形動詞前。

(23) *El estudiar es bueno.*

開卷有益。

◎ 置於"qué, cómo, cuándo"前。

(24) *Me gusta saber el cómo y el cuándo.*

我想知道處理的方式和時間。

2. 冠詞需要譯出的情況。

2.1. 不定冠詞需要譯出的情況。

2.1.1. 單數不定冠詞，譯成數量詞「(一)個...」。

◎ 位於兩個或兩個以上相同的專有名詞前。

(25) *Tengo un José en mi clase de gramática.*

我的文法課班上，有個叫何塞的學生。

◎ "un tal, un cierto"置於專有名詞前。

(26) *Ayer vino a visitarme un tal don José.*

一個叫何塞先生的人昨天來拜訪我。

◎ 表第一次提及的人、事或物。

(27) *Me lo ha dado un profesor que tenía en la escuela secundaria.*

這東西是我中學時的一位老師給我的。

(28) *Tengo un libro, un cuaderno y una pluma.*

我有一本書、一本筆記本和一枝原子筆。

◎ 表不確定的人、事或物。

(29) *Busco un piso que esté cerca del parque.*

我要找一間靠近公園的公寓。

◎ 置於含形容詞修飾的職業或宗教信仰前。

(30) *El señor Gómez es un camarero trabajador.*

高梅茲先生是一位勤快的服務生。

◎ 表數量。

(31) *Dame una taza de café.*

給我一杯咖啡。

(32) *Tienes que descansar uno o dos días.*

你應該休息一、兩天

2.1.2. 複數不定冠詞需要譯出的情況。

◎ 複數不定冠詞相當於"algunos"，表一個不確定的數目時，譯成「幾...」。

(33) *Compré unos libros.*

我買了幾本書。

(34) *Tenemos unos dólares.*

我們有些錢。

◎ 複數不定冠詞加基數譯成「大概」、「差不多」。

(35) *Tiene ahorros de unos veinte millones de dólares.*

他大概有兩千萬元的存款。

◎ 複數不定冠詞譯成「一雙」、「一副」、「一對」。

(36) *Compré unas gafas.*

我買了一副眼鏡。

◎ 與動詞「有」連用時，譯成所有格的形式「...的」。

(37) *Aquí siempre te esperan con la puerta abierta, recuerda que aquí hay unos padres que están orgullosos de ti.*

我們家的大門為你敞開，請記住，父母親都以你為榮。

(38) *Tiene una memoria fatal.*

他的記性真是糟透了。

2.2. 定冠詞，譯成指示詞「那...」。

◎ "el tal" 置於專有名詞前。

(39) *El tal Sr. Rima me dijo que no se quedaría.*

先前提過的那位利馬先生跟我說他將不會留下來。

◎ 置於人名前表非常輕藐之意。

(40) *El Hernández llegó tarde.*

那個厄南狄茲遲到了。

◎ 之前已提過的名詞再度提到時。

(41) *Perdí un cuaderno y un libro. Encontré el cuaderno dos días después pero no el libro.*

我掉了一本筆記本和一本書。兩天以後我找到了那本筆記本，可是卻找不到那本書。

◎ 表確指。

(42) *Dame el libro que está sobre el sofá.*

請把沙發上的那本書拿給我。

(43) *Esta corbata roja es más cara que la de todos los días.*

這條紅領帶比平常戴的那一條貴多了。

(44) *Esta corbata roja es más bonita que la que compró ayer.*

這條紅領帶比他昨天買的那一條還漂亮。

◎ 表單位，可譯成「每」或「論、按...算」。

(45) *Lo compró a veinte dólares la libra.*

他每磅二十塊錢買的。

2.3. 中性冠詞需要譯出的情況。

◎ 表抽象的事，譯成「...的（事）」、「其所...」或「關於、說到...」。

(46) *Lo más rápido no es siempre lo mejor.*

最快速的並非總是最好的。

(47) *Lo dicho es mentira.*

其所言皆屬謊言。

(48) *-Vamos a comer al Puerto de Taichung.*

-Lo de ir al puerto no me interesa, pero lo de comer me encanta.

-我們一起去台中港吃飯。

-去台中港我沒興趣，但一說到吃飯，我就興奮起來了。

(49) *Sufro mucho por lo que has hecho.*

我為你所做的事吃盡了苦頭。

◎ 表誇張，譯成「多麼」。

(50) *No se imaginaba lo hermosa que es esa niña.*

他無法想像那女孩究竟有多漂亮！

第二章 名詞

這一章除了特別談到有關專有名詞的翻譯外，同時也歸納整理了一些與翻譯相關的西班牙文名詞特性來提醒譯者特別注意。基本上翻譯時，絕大部份的生詞皆可藉助各類字、辭典的查詢來找尋譯語，但仍有部份屬衍生變形的字彙未被一一列出，此時，則有必要透過字根、字首與字尾分析來判斷其意了。

1. 名詞相關特性。

由於中文裡的名詞無陰陽性、單複數之分，所以對西文原文中因陰陽性、單複數所造成的意義差異就更要特別注意，以免錯譯。

1.1. 陰陽性。

◎ 因其陰陽性的差異而有不同涵意的名詞。

<i>el cabeza</i>	頭目	<i>la cabeza</i>	腦袋
<i>el calavera</i>	傻瓜	<i>la calavera</i>	蝴蝶
<i>el capital</i>	資本	<i>la capital</i>	首都
<i>el caza</i>	殲擊機	<i>la caza</i>	打獵
<i>el clave</i>	擊弦古鋼琴	<i>la clave</i>	密碼
<i>el cólera</i>	霍亂	<i>la cólera</i>	憤怒
<i>el coma</i>	昏迷	<i>la coma</i>	逗點
<i>el cometa</i>	彗星	<i>la cometa</i>	風箏
<i>el contra</i>	對方、反面	<i>la contra</i>	困難、障礙
<i>el corte</i>	切割、刀口	<i>la corte</i>	宮廷
<i>el cura</i>	神父	<i>la cura</i>	治療
<i>el doblez</i>	折痕	<i>la doblez</i>	虛偽
<i>el editorial</i>	社論	<i>la editorial</i>	出版社
<i>el frente</i>	前線	<i>la frente</i>	額頭
<i>el guía</i>	嚮導、導遊	<i>la guía</i>	路標、手冊
<i>el margen</i>	旁注、空白	<i>la margen</i>	岸
<i>el moral</i>	桑樹	<i>la moral</i>	道德
<i>el orden</i>	秩序、次序	<i>la orden</i>	命令
<i>el parte</i>	通知書	<i>la parte</i>	部份
<i>el pez</i>	魚	<i>la pez</i>	松香
<i>el pendiente</i>	耳環	<i>la pendiente</i>	斜坡
<i>el policía</i>	警察人員	<i>la policía</i>	警察局
<i>el radio</i>	半徑	<i>la radio</i>	收音機
<i>el tema</i>	題材、主題	<i>la tema</i>	固執、狂熱

◎ 有許多字尾同形的名詞，需藉由指示詞或形容詞等修飾成分才得以判別出其

陰陽性，至於是否要將性別譯出則視情況而定。

el periodista 男記者 *la periodista* 女記者

el estudiante 男學生 *la estudiante* 女學生

1.2. 單複數。

因單複數的不同而有不同意義的名詞。

◎ 抽象名詞。

<i>la bondad</i> 善良	<i>las bondades</i> 善良的行為
<i>el abuso</i> 濫用	<i>los abusos</i> 胡作非為
<i>el ademán</i> 手勢、表情	<i>los ademanes</i> 風度、舉止
<i>la amistad</i> 友誼	<i>las amistades</i> 朋友
<i>la antigüedad</i> 古老	<i>las antigüedades</i> 古玩
<i>la atención</i> 注意	<i>las atenciones</i> 事務
<i>el bien</i> 善	<i>los bienes</i> 財產
<i>la confianza</i> 信任	<i>las confianzas</i> 放肆、無禮
<i>el conocimiento</i> 認識	<i>los conocimientos</i> 知識
<i>la convicción</i> 確信	<i>las convicciones</i> 信仰
<i>la inquietud</i> 不安	<i>las inquietudes</i> 雄心
<i>la libertad</i> 自由	<i>las libertades</i> 隨便、放肆
<i>la manera</i> 方式	<i>las maneras</i> 舉止
<i>el modo</i> 方式	<i>los modos</i> 舉止
<i>la novedad</i> 新穎	<i>las novedades</i> 新產品
<i>la oposición</i> 反對	<i>las oposiciones</i> 考試
<i>el recuerdo</i> 記憶	<i>los recuerdos</i> 問候
<i>el valor</i> 價值	<i>los valores</i> 有價證券
<i>la verdad</i> 真理	<i>las verdades</i> 逆耳的話

◎ 指某某姓氏一家人。

los Borbones 柏爾柏一家人

los Días 迪亞斯一家人

los Jiménez 希梅茲希門內斯一家人

◎ 親屬關係的名詞。

los padres 雙親 = *el padre* 爸爸 + *la madre* 媽媽

los hermanos 兄弟姊妹 = *el hermano* 哥哥/弟弟 + *la hermana* 姊姊/妹妹

los señores 先生小姐 = *el señor* 先生 + *la señora* 女士

los reyes 皇室 = *el rey* 國王 + *la reina* 皇后 + *príncipe* 王子 + *princesa* 公主...

◎ 本身就是複數型的字，一般可藉由其指示詞或修飾的形容詞判斷出。

el cortapapeles 裁紙刀

el cortalápices, el sacapuntas 削鉛筆刀

el portamaletas 汽車的行李箱

el portapapeles 公事包

el portamonedas 錢包

◎ 物質名詞。

el vino 酒 *los vinos de Jerez* 赫雷茲出產的各種酒
el algodón 棉花 *los algodones de Egipto* 埃及出產的各種棉花

2. 普通名詞。

2.1. 意譯。

2.1.1. 複合名詞。

複合名詞為多個詞素成份的組合，其整體意義可視為是詞素意義加詞素意義組合或轉換的翻譯。

◎ 動詞與名詞的複合體，中譯時按動詞加名詞順序翻譯。

el abrelatas 開罐器
el buscaminas 探雷器
el calientacamás 熱水袋
el cortaplumas 小刀、折刀
el espantagustos 掃人興的人
el espantapájaros 稻草人
el guardalodos, el salvabarros 擋泥板
el lavarropas 洗衣機
el limpiabotas 擦鞋匠
el parabrisas 擋風玻璃
el rompeolas 防波堤
el sacabocados 打孔機
el sacabotas 脫靴(鞋)板
el sacacorchos 開塞鑽
el sacamanchas 洗衣工人

◎ 名詞與名詞的複合體，中譯時按其名詞順序或反其名詞順序翻譯。

el ferrocarril 鐵路
el sordomudo 聾啞人
el bocamanga 袖口
el hijodalgo 貴族子弟
el mondadientes 牙籤
el microondas 微波爐

◎ 具句子成分的複合體。

correveidile 搬弄是非的人、愛編故事的人
hazmerreír 滑稽可笑的人、笑柄

◎ 其它詞類成分組成的複合體。

V+V: *ganapierde* 一種棋類遊戲
N+Adj: *padrenuestro* 主禱文
Prep+N: *salvoconducto* 通行證
traspíe 失足

Adj+N: *gentilhombre* 貴族、紳士
ricahembra 女士、夫人

2.1.2. 字首、字中、字尾詞綴。

2.1.2.1. 字首詞綴。

des- 非、不 *descamino* 步入歧途

re- 再 *rehacimiento* 重做

pre- 前 *prehistoria* 史前

2.1.2.2. 字中詞綴。

-s- *ensanchador* 伸展器

-ar- *polvareda* 揚起的大片塵土

-er- *goterón* 大雨點

2.1.2.3. 字尾詞綴。

2.1.2.3.1. -ista, -sta, -nte。

名詞的字尾是 -ista 或 -sta, -nte 大部份是指人，可譯為「人」、「家」或「者」。

◎ -ista, -sta。

el coleccionista 收藏家

el artista 藝術家

el periodista 新聞記者

el dentista 牙醫師

el taxista 計程車司機

el turista 觀光客

el violinista 小提琴家

el socialista 社會學家

el pianista 鋼琴家

el telefonista 電話接線生

el modista 裁縫師

el cineasta 電影工作者

◎ -nte。

el amante 愛人

el estudiante 學生

el cantante 歌唱家、歌星

el adolescente 青少年

el delincuente 罪犯

el principiante 初學者、新生

el aspirante 申請人

el conferenciante 演講者

2.1.2.3.2. 名詞字尾的大小化。

翻譯時最好能依譯文內容將名詞字尾變化所含有的特殊意義，加入適當的形容詞譯出。

◎ 變小。

-ito/a, -uco/a 有小巧可愛、討人喜愛的含意，-ejo/a, -zuelo/a 則有惹人厭的意涵。

<i>animal</i>	<i>animalejo</i> 令人厭惡的動物
<i>lugar</i>	<i>lugarejo</i> 小而令人討厭的地方
<i>calle</i>	<i>calleja</i> 小而叫人感到不舒服的街道
<i>casa</i>	<i>casita</i> 小而令人愉快或可愛的屋子 <i>casuca</i> 小而可愛的屋子
<i>mujer</i>	<i>mujercita</i> 小而可愛、令人喜歡的婦人 <i>mujeruca</i> 小而可愛的婦人 <i>mujerzuela</i> 叫人厭惡、下賤的婦人

◎ 變大。

-ón, -ona 有大或令人難忘、印象深刻的含意。

<i>casa</i>	<i>casón</i> 大而不整的房子
<i>hombre</i>	<i>hombrón</i> 大塊頭的男人
<i>mujer</i>	<i>mujerona</i> 大塊頭的女人
<i>zapato</i>	<i>zapatones</i> 堅實笨重的鞋子
<i>dormir</i>	<i>dormilón</i> 貪睡的人
<i>acusar</i>	<i>acusón</i> 好撥弄是非的人
<i>comer</i>	<i>comodón</i> 愛享受的人
<i>grande</i>	<i>grandullón</i> 塊頭大且懶的男孩

-azo/a, -aco/a 除大之外，也有戲謔或貶損的意味。

<i>perro</i>	<i>perrazo</i> 好大的狗
<i>libro</i>	<i>librazo</i> 好大的書
<i>hombre</i>	<i>hombrazo</i> 大而笨拙的男人
<i>pájaro</i>	<i>pajarraco</i> 大而醜又叫不出名字的怪鳥

然而，以下這兩個變大詞並沒有貶損的意味。

<i>madre</i>	<i>madraza</i> 非常溺愛小孩的媽媽
<i>padre</i>	<i>padrazo</i> 非常溺愛小孩的爸爸

-ote/a 大之外，也有貶損，或其它含意。

<i>animal</i>	<i>animalote</i> 粗大而靈巧的動物
<i>bruto</i>	<i>brutote</i> 笨而有親切感的人
<i>amigote</i>	<i>esos amigos tuyos</i> 你的那些酒肉朋友
<i>grande</i>	<i>una zagala grandota</i> 笨拙的鄉下大姑娘

-ucho/a, -arrón, -arrona 有貶損的含意。

<i>casa</i>	<i>casucha</i> 簡陋的屋子
<i>Juan</i>	<i>Juanucho</i> 老又粗壯的人
<i>voz</i>	<i>vozarrón</i> 大而粗糙的聲音

2.1.3. 介詞引導名詞當作形容詞修飾介係詞的前置名詞。

西班牙文不同於英文，不可以用一個名詞直接形容或修飾另一個名詞，必須以介詞"de"連接兩個名詞，後者的名詞是用來形容前者名詞，在中譯時省略「的」。